

Simon Ebersolt

NISHIDA Kitarô 西田幾多郎 (1870-1945)

Nishida Kitarô zenshû 西田幾多郎全集 (Œuvres complètes de Nishida Kitarô), éd. ABE Yoshishige 安倍能成 *et al.*, 19 vol., Tôkyô, Iwanami shoten 岩波書店, 1965-1966. [en abrégé NKZ, avec indication du volume en chiffres romains]

Nishida tetsugaku senshû 西田哲学選集 (Œuvres choisies de la philosophie de Nishida), dir. UEDA Shizuteru 上田閑照, 9 vol., Kyôto, Tôeisha 燈影舎, 1998.

Nishida Kitarô zenshû 西田幾多郎全集 (Œuvres complètes de Nishida Kitarô), éd. TAKEDA Atsushi 竹田篤司 *et al.*, 22 vol., Tôkyô, Iwanami Shoten, 2002-2009 (nouvelle édition des œuvres complètes de Nishida).

I) Textes de Nishida traduits en français :

« Dieu », trad. par GIRARD Frédéric, in *Cahiers pour un temps : écritures japonaises*, Centre Georges Pompidou, 1986 ; trad. de la section « Kami » 神 du chapitre « Shûkyô » 宗教 (La religion) de : *Zen no kenkyû* 善の研究, Tôkyô, Iwanami shoten, 1911 (NKZ I, p. 178-189).

La culture japonaise en question, trad. par LAVELLE Pierre, Paris, Publications Orientales de France, 1991 ; trad. de : *Nihon bunka no mondai* 日本文化の問題, Tôkyô, Iwanami shoten, 1940 (NKZ XII, p. 275-394).

« L'Essence nationale du Japon », trad. par LAVELLE Pierre, in *Cent ans de pensée au Japon*, t. II, éd. ALLIOUX Yves-Marie, Arles, Philippe Picquier, 1996, p. 83-114 ; trad. de « Kokutai » 国体, in *Tetsugaku kenkyû* 哲学研究 (Recherches philosophiques), septembre 1944 (NKZ XII, p. 397-434).

Essai sur le bien, chapitres I & II, trad. par OSHIMA Hiroshi, Bordeaux, Osiris, 1997 ; trad. des deux premiers chapitres de : *Zen no kenkyû*, *op. cit.* (NKZ I, p. 3-101).

Rassemblées dans *Encyclopédie philosophique universelle. Le Discours philosophique*, dir. Jean-François MATTEI, Paris, PUF, 1998, les traductions suivantes ont été réalisées par Frédéric GIRARD :

« La nature libre de la langue japonaise », p. 605 ; trad. de : « Kokugo no jizaisei » 国語の自在性, in *Kokugo joshiyô* 国語 女子用 (Le japonais pour les filles), Tôkyô, Iwanami shoten, juillet 1938 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken* 続 思索と体験 (La pensée et le vécu, suite), Tôkyô, Iwanami shoten, 1937 (NKZ XII, p. 152-153).

« La beauté de la calligraphie », p. 605-606 ; trad. de : « Sho no bi » 書の美, in *Tokuun* 徳雲 (Nuage de vertu), mai 1930 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken*, *op. cit.* (NKZ XII, p. 150-151).

« L'expérience pure », p. 606-607 ; trad. partielle du chapitre I de : *Zen no kenkyû*, *op. cit.*

Logique du lieu et vision religieuse du monde, trad. par SUGIMURA Yasuhiko et CARDONNEL Sylvain, Bordeaux, Osiris, 1999 ; trad. de : « Bashoteki ronri to shûkyôteki sekaikan » 場所的論理と宗教的世界観, in *Tetsugaku ronbunshû dai nana* 哲学論文集 第七 (Recueil d'articles de philosophie, t. VII), Tôkyô, Iwanami shoten, 1946 (NKZ XI, p. 371-464).

« Une étude sur le bien », trad. par STEVENS Bernard, in *Revue philosophique de Louvain* 1, 1999, p. 19-29 ; republiée dans B. STEVENS, *Invitation à la philosophie japonaise. Autour de Nishida*, Paris, CNRS, 1999, p. 199-208 ; trad. des préfaces et du chapitre I de : *Zen no kenkyû*, *op. cit.*

Rassemblées dans *Logique du lieu et dépassement de la modernité. Volume 1 Nishida : La mouvance philosophique*, dir. Augustin BERQUE, Bruxelles, Ousia, 2000, les traductions suivantes ont été réalisées par Frédéric GIRARD :

« Shinran le pauvre d'esprit à demi tonsuré », p. 237-243 ; trad. de : « Gutoku Shinran » 愚禿親鸞, in *Shûsokan* 宗祖観 (La vision du patriarche), avril 1911 ; repris dans *Shisaku to taiken* 思索と体験 (La pensée et le vécu), Tôkyô, Iwanami shoten, 1915 (NKZ I, p. 407-409).

« À propos de ma logique », p. 243-244 ; trad. de : « Watashi no ronri ni tsuite » 私の論理について, in *Tetsugaku kenkyû*, avril 1946 ; repris dans *Zoku shisaku to taiken igo* 「続思索と体験」 以後 (Après La pensée et le vécu, suite), Tôkyô, Iwanami shoten, mars 1948 (NKZ XII, p. 265-266).

Rassemblées dans *Nishida Kitarô, Le jeu de l'individuel et de l'universel*, Paris, CNRS, 2000, les traductions suivantes ont été réalisées par Jacynthe TREMBLAY :

« Logique prédicative », p. 159-188 ; trad. de : « Jutsugoteki ronrishugi » 述語的論理主義, in *Shisô* 思想 (La Pensée), avril 1928 ; repris dans *Ippansha no jikakuteki taikai* 一般者の自覚的体系 (Le système des universels conformément à l'auto-éveil), Tôkyô, Iwanami shoten, 1930 (NKZ V, p. 58-97).

« Le monde intelligible », p. 189-228 ; trad. de : « Eichiteki sekai » 叡智的世界, in *Tetsugaku kenkyû*, octobre 1928 ; repris dans *Ippansha no jikakuteki taikai*, *op. cit.* (NKZ V, p. 123-185).

« La position de l'individuel dans le monde historique », p. 229-274 ; trad. de : « Rekishiteki sekai ni oite no kobutsu no tachiba » 歴史的世界に於ての個物の立場, in *Shisô*, août-septembre 1938 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai san* 哲学論文集 第三 (Recueil d'articles de philosophie, t. III), Tôkyô, Iwanami shoten, 1939 (NKZ IX, p. 69-146).

Le lieu, trad. par KOBAYASHI Reiko, Bordeaux, Éditions Osiris, 2002 ; trad. de : « Basho » 場所, in *Tetsugaku kenkyû*, juin 1926 ; repris dans *Hataraku mono kara miru mono e* 働くも

のから見るものへ (De ce qui agit à ce qui voit), Tôkyô, Iwanami shoten, 1927 (NKZ IV, p. 208-289).

Rassemblées dans Nishida Kitarô, *L'Éveil à soi*, Paris, CNRS Éditions, 2003, les traductions suivantes ont été réalisées par Jacynthe TREMBLAY :

- « Le temporel et l'intemporel », p. 55-70 ; trad. de : « Jikanteki naru mono oyobi hijikanteki naru mono » 時間的なるもの及び非時間的なるもの, in *Shisô*, septembre 1931 ; repris dans *Mu no jikakuteki gentei* 無の自覚的限定 (La détermination du néant conformément à l'auto-éveil), Tôkyô, Iwanami shoten, 1932 (NKZ VI, p. 233-259).
- « Amour de soi, amour de l'autre et dialectique », p. 71-93 ; trad. de : « Jiai to taai oyobi benshôhō » 自愛と他愛及び辯證法, in *Tetsugaku ken'yû*, février-mars 1932 ; repris dans *Mu no jikakuteki gentei, op. cit.* (NKZ VI, p. 260-299).
- « Je et tu », p. 50-144 ; trad. de « watashi to nanji » 私と汝, in *Iwanami kôza Tetsugaku* 岩波講座 哲学 第8回, 第10回 (Les cours d'Iwanami. La philosophie, t. VIII et X), Tôkyô, Iwanami shoten, juillet et septembre 1932 ; repris dans *Mu no jikakuteki gentei, op. cit.* (NKZ VI, p. 341-427).
- « L'auto-identité absolument contradictoire », p. 145-192 ; trad. de : « Zettai mujunteki jiko dôitsu » 絶対矛盾的自己同一, in *Shisô*, mars 1939 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai san, op. cit.* (NKZ IX, p. 147-222).
- « À propos de l'éveil à soi », p. 193-249 ; trad. de « Jikaku ni tsuite » 自覚について, in *Shisô*, main-juin 1943 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai go* 哲学論文集 第五 (Recueil d'articles de philosophie, t. V), Tôkyô, Iwanami shoten, 1944 (NKZ X, p. 477-564).
- « À propos de la philosophie de Descartes », p. 251-282 ; trad. de « Dekaruto tetsugaku ni tuite » デカルト哲学について, in *Shisô*, juillet 1944 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai roku* 哲学論文集 第六 (Recueil d'articles de philosophie, t. VI), Tôkyô, Iwanami shoten, 1945 (NKZ XI, p. 147-188).
- « Compréhension logique et compréhension mathématique », trad. par DALISSIER Michel and IBARAGI Daisuke, *Ebisu* 31, 2003, p. 115-159 ; trad. de : « Ronri no sekai to sûri no sekai » 論理の世界と数理の世界, in *Geibun* 芸文 (Arts et Lettres), septembre 1912 ; repris dans *Shisaku to taiken, op. cit.* (NKZ I, p. 250-267).
- « L'autodétermination du maintenant éternel », trad. par TREMBLAY Jacynthe, in *Laval théologique et philosophique*, vol. 64, n° 2, 2008, p. 245-276 ; trad. de : « Eien no ima no jiko gentei » 永遠の今の自己限定, in *Tetsugaku ken'yû*, juillet 1931 ; repris dans *Mu no jikakuteki gentei, op. cit.* (NKZ VI, p. 181-232).
- « L'intuition agissante », trad. par KURODA Akinobu, in *Laval théologique et philosophique*, vol. 64, n° 2, 2008, p. 277-293 ; trad. de : « Kôiteki chokkan » 行為的直観, in *Shisô*, août 1937 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai ni* 哲学論文集 第二 (Recueil d'articles de philosophie, t. II), Tôkyô, Iwanami shoten, 1937 (NKZ VIII, p. 541-571).
- « La dialectique de Hegel considérée de ma position », trad. par DALISSIER Michel et IBARAGI Daisuke, in *Philosophie* 103, 2009, p. 51-76 ; trad. de : « Watashi no tachiba kara mita

Hêgeru no benshōhō » 私の立場から見たヘーゲルの弁証法, in *Hêgeru to hêgerushugi* ヘーゲルとヘーゲル主義 (Hegel et le hégélianisme), éd. KONDO Shunji 近藤俊二, Tôkyô, Iwanami shoten, 1931 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken, op. cit.* (NKZ XII, p. 64-84).

Rassemblées dans Nishida Kitarô, *La science expérimentale* suivi de *Explications schématiques*, Paris, L'Harmattan, 2010, les traductions suivantes ont été réalisées par Michel DALISSIER et IBARAGI Daisuke :

« La science expérimentale », p. 15-82 ; trad. de : « Keiken kagaku » 経験科学, in *Shisô*, mars 1939 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai san, op. cit.* (NKZ IX, p. 223-304).

« Explications schématiques », p. 83-120 ; trad. de : « Zushikiteki setsumei » 図式的説明, in *Tetsugaku ronbunshû dai san, op. cit.* (NKZ IX, p. 305-335).

« Logique du lieu et conception religieuse du monde », trad. par TREMBLAY Jacynthe, *Théologiques*, vol. 20, n° 1-2, 2012, p. 103-145 ; trad. partielle de : « Bashoteki ronri to shûkyôteki sekaikan », art. cit.

« Ce qui agit », trad. par DALISSIER Michel, in *Philosophie japonaise. Le néant, le monde et le corps*, dir. DALISSIER Michel, NAGAI Shin et SUGIMURA Yasuhiko, Paris, Vrin, 2013, p. 259-280 ; trad. de : « Hataraku mono » 働くもの, in *Tetsugaku kenkyû*, octobre 1925 ; repris dans *Hataraku mono kara miru mono e, op. cit.* (NKZ IV, p. 175-207).

II) Textes de Nishida traduits en anglais :

Rassemblées dans Nishida Kitarô, *Intelligibility and the Philosophy of Nothingness*, Tôkyô, Maruzen, 1958, les traductions suivantes, réalisées par Robert SCHINZINGER, constituent la version anglaise d'un recueil de traductions allemandes (Kitaro Nishida, *Die intelligible Welt. Drei philosophische Abhandlungen*, trad. Robert SCHINZINGER, Berlin, Walter de Gruyter, 1943) :

« The Intelligible World », p. 68-141 ; trad. de : « Eichiteki sekai », art. cit.

« Goethe's Metaphysical Background », p. 143-159 ; trad. de : « Gête no haikei » ゲーテの背景, in *Gête nenkan* ゲーテ年鑑 (Annales goethiennes), mai 1932 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken, op. cit.* (NKZ XII, p. 138-149).

« The Unity of Opposites », p. 161-241 ; trad. de : « Zettai mujunteki jiko dôitsu », art. cit.

« The Problem of Japanese Culture », in *Sources of Japanese Tradition*, éd. DE BARY Wm. Theodore t. II, New York, Columbia University Press, 1958, p. 350-365 ; trad. partielle de : *Nihon bunka no mondai, op. cit.*

A Study of Good, trad. par V. VIGLIELMO, Tôkyô, Japanese Government Printing Bureau, 1960 ; trad. de : *Zen no kenkyû, op. cit.*

« Towards a Philosophy of Religion with the Concept of Preestablished Harmony as a Guide », trad. par DILWORTH David, in *The Eastern Buddhist* 3/1, 1970, p. 19-46 ; trad. de : « Yotei chōwa o tebiki to shite shūkyō tetsugaku e » 予定調和を手引として宗教哲学へ, in *Shisō*, juin 1944 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshū dai roku*, op. cit (NKZ XI, p. 114-146).

Fundamental Problems of Philosophy, trad. par DILWORTH David, Tōkyō, Sophia University, 1970 ; trad. de : *Tetsugaku no konpon mondai* 哲学の根本問題, Tōkyō, Iwanami shoten, 1933-1934 (NKZ VII).

« Religious Consciousness and the Logic of the Prajñāparamitā Sūtra », trad. par DILWORTH David, in *Monumenta Nipponica*, vol. 25, n° 1-2, 1970, p. 3-16 ; trad. de la seconde section de : « Bashoteki ronri to shūkyōteki sekaikan », art. cit.

« General Summary of The System of Self-Consciousness of the Universal », trad. par WARGO Robert J., in *The Logic of Nothingness: An Essay on Nishida Kitarō*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2005, p. 186-216 ; trad. de « Sōsetsu » 總説, in *Ippansha no jikakuteki taikei*, op. cit. (NKZ V, p. 419-482).

Art and Morality, trad. DILWORTH David A. and VIGLIELMO Valdo H., Honolulu, University of Hawai'i Press, 1973 ; trad. de : *Geijutsu to dōtoku* 芸術と道徳, Tōkyō, Iwanami shoten, 1923 (NKZ III, p. 239-546).

« Affective Feeling », trad. par DILWORTH David and VIGLIELMO Valdo, in NITTA Yoshihiro and TATEMATSU Hirotaka, *Japanese Phenomenology*, Analecta Husserliana 8, Boston, Reidel, 1979, p. 223-247 ; trad. de : « Kanjō » 感情, in *Tetsugaku kenkyū*, juillet 1918 ; repris dans *Ishiki no mondai* 意識の問題, Tōkyō, Iwanami shoten, 1920 (NKZ III, p. 51-77).

« On the Doubt in our Heart », trad. par SHORE Jeff and NAKAZAWA Fusako, in *The Eastern Buddhist*, vol. 17, n° 2, 1984, p. 7-11 ; trad. de : « Jinshin no giwaku » 人心の疑惑, in *Hokushinkai zasshi* 北辰会雑誌 (*Revue de la Société de l'Étoile Polaire*), n° 35, 1903 (NKZ XIII, p. 85-89).

« The Logic of Topos and the Religious Worldview », trad. par YUSA Michiko, in *The Eastern Buddhist*, vol. 19, n° 2, p. 1-29 ; vol. 20, n° 1, 1986, p. 81-119 ; trad. de : « Bashoteki ronri to shūkyōteki sekaikan », art. cit.

Intuition and Reflection in Self-Consciousness, trad. par VIGLIELMO Valdo H., TAKEUCHI Yoshinori et O'LEARY Joseph S., Albany, Suny Press, 1987 ; trad. de : *Jikaku ni okeru chokkan to hansei* 自覚に於ける直観と反省, Tōkyō, Iwanami shoten, 1917 (NKZ II).

Rassemblées dans *Last Writings: Nothingness and the Religious Worldview*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 1987, les traductions suivantes ont été réalisées par David DILWORTH :

- « The Logic of the Place of Nothingness and the Religious Worldview », p. 47-123 ; trad. de : « Bashoteki ronri to shûkyôteki sekaikan », art. cit.
- « Concerning My Logic », p. 125-126 ; trad. de : « Watashi no ronri ni tsuite », art. cit.
- « An Explanation of Beauty: Nishida Kitarô's "Bi no Setsumei" », trad. par ODIN Steve, in *Monumenta Nipponica* 42, 1987, p. 211–217 ; trad. de : « Bi no setsumei » 美の説明, in *Hokushinkai zasshi*, mars 1900 (NKZ XIII, p. 78-80).
- A Study of Good*, trad. par VIGLIELMO Valdo, Westport, Greenwood Press, 1988 ; trad. de : *Zen no kenkyû*, op. cit.
- An Inquiry into the Good*, trad. par ABE Masao and IVES Christopher, New Haven, Yale University Press, 1990 ; trad. de ; *Zen no kenkyû*, op. cit.
- « The Retirement Speech of a Certain Professor », trad. par YOKOYAMA Wayne, in *The Eastern Buddhist*, vol. 28, n° 2, 1995, p. 245–247 ; trad. de : « Aru kyôju no taishoku no ji » 或教授の退職の辞, in *Shisô*, avril 1929 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken*, op. cit. (NKZ XII, p. 168-171).
- « Gutoku Shinran », in *The Eastern Buddhist* 28/2, 1995, p. 242–244 ; trad. de : « Gutoku Shinran », art. cit.
- « The Principle of the New World Order », trad. par ARISAKA Yoko, in *Monumenta Nipponica*, vol. 51, n° 1, 1996, p. 100-105 ; trad. de : « Sekai shin chitsujo no genri » 世界新秩序の原理, décembre 1943 (non publié, NKZ XII, p. 426-434).
- « Foreword to Tanabe Ryûji, Koizumi Yakumo », trad. par YUSA Michiko, in *Monumenta Nipponica*, vol. 51, n° 3, 1996, p. 313-316 ; trad. de : « Koizumi Yakumo den » 小泉八雲伝, préface à Tanabe Ryûji 田部隆次, *Koizumi Yakumo*, Tôkyô, Waseda Daigaku shuppanbu 早稲田大学出版部, 1914 ; repris dans *Shisaku to taiken*, op. cit. (KSZ I, p. 410-413).
- « Coincidentia Oppositorum and Love », trad. par YOKOYAMA Wayne, in *The Eastern Buddhist*, vol. 30, n° 1, 1997, p. 7–12 ; trad. de : « Coincidentia oppositorum to ai » Coincidentia oppositorum と愛, conférence à l'Université Ôtani, octobre 1919 ; repris dans *Mujintô* 無尽灯 (La flamme inépuisable), novembre 1919 (NKZ XIV, p. 293-300).
- Rassemblées dans *Sourcebook for Modern Japanese Philosophy: Selected Documents*, éd. DILWORTH David et VIGLIELMO Valdo, Westport, Greenwood Press, 1998, les traductions suivantes ont été réalisées par D. DILWORTH et V. VIGLIELMO :
- « The Forms of Culture of the Classical Period of East and West seen from the Metaphysical Perspective », trad. par DILWORTH David, p. 21-36 ; trad. de : « Keijijôgakuteki tachiba kara mita Tôzai kodai no bunka keitai » 形而上学的立場から見た東西古代の文化形態 », in *Bungaku* 文学 (Littérature), septembre 1934 ; repris

dans *Tetsugaku no konpon mondai zokuhen (Benshōhōteki sekai)* 哲学の根本問題 続編 (弁証法的世界) (Les problèmes fondamentaux de la philosophie, suite (Le monde dialectique)), Tôkyô, Iwanami shoten, 1934 (NKZ VII, p. 429-453).

« The Historical Body », trad. DILWORTH David et VIGLIELMO Valdo, p. 37-53 ; trad. de : *Rekishitekishintai* 歴史的な身体, conférence prononcée à la Société philosophique de Shinano, 25-26 septembre 1937 (NKZ XIV, p. 265-291).

« The World as Identity of Absolute Contradiction », trad. par DILWORTH David, p. 54-72 ; trad. de : « Zushikiteki setsumeï », art. cit.

« Fundamental Principles of a New World Order », trad. par VIGLIELMO Valdo, p. 73-77 ; trad. de : « Sekai shin chitsujō no genri », art. cit.

« On the National Polity », trad. DILWORTH David, p. 78-95 ; trad. de : « Kokutai », art. cit.

Rassemblées dans YUSA Michiko, *Zen and Philosophy. An Intellectual Biography of Nishida Kitaro*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2002, les traductions suivantes ont été réalisées par YUSA Michiko :

« The Limited Status Program at the College of Humanities at the Imperial University around 1891-1892 », p. 41-44 ; trad. de : « Meiji nijūshi-go nen goro no Tôkyô bunka daigaku senka » 明治二十四五年頃の東京文科大学選科, in *Tosho* 図書 (Les livres), décembre 1942 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken, op. cit.* (NKZ XII, p. 241-244).

« Nishida's Letter to D. T. Suzuki concerning Zen Practice », p. 73-75 ; trad. de : la lettre de Nishida à Suzuki Daisetsu, 28 octobre 1902 (NKZ XVIII, p. 59-61).

« In Memory of My Deceased Child », p. 90-95 ; trad. de : « “Kokubungakushi kōwa” no jo » 「国文学史講話」の序, préface à Fujioka Sakutarō 藤岡作太郎, *Kokubungakushi kōwa* 国文学史講話 (Conférences sur l'histoire de la littérature nationale), Tôkyô Kaiseikan 東京開成館, 1908 ; repris dans *Shisaku to taiken, op. cit.* (NKZ I, p. 414-420).

« On Lafcadio Hearn », p. 113-116 ; trad. de : « Koizumi Yakumo den », art. cit.

« Retirement Speech of a Professor », p. 224-226 ; trad. de : « Aru kyōju no taishoku no ji », art. cit.

« From a Letter to Watsuji Tetsurō », p. 245-246 ; trad. de : la lettre de Nishida à Watsuji, 4 janvier 1930 (NKZ XVIII, p. 396-398).

« Even the Cat is Dead », p. 246-247 ; trad. de : « Danro no soba kara » 暖炉の側から, in *The Muse*, mars 1931 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken, op. cit.* (NKZ XII, p. 183-184).

« On the Scholarly Method: A Public Talk at Hibiya Park », p. 271-277 ; trad. de : « Gakumonteki hôhō » 学問的方法, conférence donnée le 9 novembre 1937 à l'auditorium de Hibiya ; repris dans *Nihon bunka no mondai*, *op. cit.* (NKZ XII, p. 385-394).

« My Philosophical Path », p. 301-304 ; trad. de : la préface à *Tetsugaku ronbunshû dai san*, *op. cit.* (NKZ IX, p. 3-7).

« A New Year's Lecture to the Emperor: On the Philosophy of History », p. 314-318 ; trad. de : « Goshinkô sôan. Rekishi tetsugaku ni tsuite » 御進講草案 歴史哲学ニツイテ, cour professé à l'empereur Hirohito le 23 janvier 1941 (KSZ XII, 267-272).

« In Memory of My Eldest Daughter, Ueda Yayoi », p. 332-335 ; trad. de : « Ueda Yayoi no omoide no ki » 上田彌生の思出の記, écrit le 15 février 1945 (KSZ XII, p. 261-266).

« On the Role of Religion », trad. par KOPF Gereon, in *The Eastern Buddhist*, vol. 35, n° 1-2, 2003, p. 229-239 ; trad. de partielle de : *Shûkyôgaku* 宗教学 (Science de la religion), cours professés à l'Université impériale de Kyôto, août 1913-août 1914 (NKZ XV, p. 221-381).

Rassemblées dans *Japanese Philosophy. A Sourcebook*, éd. HEISIG James W., KASULIS Thomas P. et MARALDO John C., Honolulu, University of Hawai'i Press, 2011, les traductions suivantes ont été réalisées par J. W. HEISIG :

« Pure Experience », p. 647-649 ; trad. partielle de : *Zen no kenkyû*, *op. cit.*

« The Logic of Place », p. 649-659 ; trad. partielle de : « Basho », art. cit.

« The Eternal in Art and Poetry », p. 659-662 ; trad. partielle de : « Gête no haikai », art. cit..

« A Religious View of the World », p. 662-668 ; trad. partielle de : « Bashoteki ronri to shûkyôteki sekaikan », art. cit.

« My logic », p. 668-669 ; trad. de : « Watashi no ronri ni tsuite », art. cit.

Rassemblées dans *Place and Dialectic. Two Essays by Nishida Kitarô*, Oxford, New York, Oxford University Press, 2012, les traductions suivantes ont été réalisées par John KRUMMEL et NAGATOMO Shigenori :

« Basho », p. 49-102 ; trad. de : « Basho », art. cit.

« Logic and Life », p. 103-73 ; trad. de : « Ronri to seimei ».

Rassemblées dans Nishida Kitarô, *Ontology of Production: 3 Essays*, Durham, Duke University Press, 2012, les traductions suivantes ont été réalisées par William HAVER :

« Expressive Activity », p. 35-63 ; trad. de : « Hyôgen sayô » 表現作用, in *Shisô*, mars 1925 ; repris dans *Hataraku mono kara miru mono e*, *op. cit.* (NKZ IV, p. 135-172).

- « The Standpoint of Active Intuition », p. 64-143 ; trad. de : « Kôiteki chokkan no tachiba » 行為的直観の立場, in *Shisô*, juillet-septembre 1935 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai ichi* 哲学論文集 第一 (Recueil d'articles de philosophie, t. I), Tôkyô, Iwanami shoten, 1935 (NKZ VIII, p. 107-218).
- « Human Being », p. 144-185 ; trad. de : « Ningenteki sonzai » 人間的存在, in *Shisô*, mars 1938 ; repris dans *Tetsugaku ronbunshû dai san*, *op. cit.* (NKZ IX, p. 9-68).
- « The Unsolved Issue of Consciousness », trad. par KRUMMELL John, in *Philosophy East and West* 62/1, 2012, p. 44-59 ; trad. de : « Torinokosaretaru ishiki no mondai » 取り残されたる意識の問題, in *Tokunô Hakushi kanreki kinen tetsugaku ronbunshû* 得能博士還暦記念 哲学論文集 (Recueil d'essais philosophiques pour la commémoration du soixantième anniversaire du Docteur Tokunô), Tôkyô, Iwanami shoten, 1927 ; repris dans *Zoku Shisaku to taiken*, *op. cit.* (NKZ XII, p. 5-17).

III) Études sur Nishida en français et en anglais :

- DALISSIER, Michel, *Anfractuosité et unification. La philosophie de Nishida Kitarô*, Genève, Droz, 2009.
- HEISIG, James, *Philosophers of Nothingness. An Essay on the Kyoto School*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2001 ; *Les Philosophes du néant. Un essai sur l'école de Kyoto*, trad. ISAAC Sylvain, STEVENS Bernard et TREMBLAY Jacynthe, Paris, Cerf, coll. « Passages », 2008.
- KRUMMEL, John W. M., *Nishida Kitarô's Chiasmatic Chorology. Place of Dialectic, Dialectic of Place*, Indiana University Press, coll. « World Philosophies », 2015.
- KURODA Akinobu, *Enjeux, possibilités et limites d'une philosophie de la vie : Kitarô Nishida au miroir de quelques philosophes français*, thèse soutenue à l'Université de Strasbourg, 2003.
- STEVENS, Bernard, *Invitation à la philosophie japonaise. Autour de Nishida*, Paris, CNRS, 1999.
- TREMBLAY, Jacynthe, *Introduction à la philosophie de Nishida*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- *Auto-éveil et temporalité. Les défis posés par la philosophie de Nishida*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- YUSA Michiko, *Zen and Philosophy. An Intellectual Biography of Nishida Kitaro*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2002.